

Chleis chleis Trusilibus

(Piccolo piccolo Trusilibus)

voce
maschile

[♩ = 84]



Chleis chleis Tru-si-li-bus chunsch du mit mir en z' Ha-sal-nuss I weis e gros-si Schtü-du ta mag i nid
dru-ber chuo. Hei-de nicht heisch ter Pie-ter-li mit der ner län-gi Pfī - fu si-be u si-be ze lê-chär-dri es
kchei z'kan toch-ki grii - fu. Ni-ni ni-ni ni-ni na-ni wec-ki Schtroub schtiarb das Chënd u so grint ti Frou.

Chleis chleis Trusilibus
chunsch mit mir en z'Hasalnuss
I weis e grossi Schtüdu
ta mag i nid druber chuo.

Heide nicht heisch ter Pieterli
mit der ner län-gi Pfifu
sibe u sibe ze lêchärdri
es kchei z'kan tochki griifu.

Nini nini nini nani
wecki Schtroub
schtiarb das Chënd
u so grint ti Frou.

*Piccolo piccolo Trusilibus
vuoi venire a nocchie con me?
Io conosco un gran cespuglio
ma non lo posso scavalcare.*

*Nessuno ha visto Pieterli
con il suo lungo zufolo
dai sette e sette buchi,
che non riesce ad afferrare.*

*Ninna nanna ninna nanna
danza la paglia
muore il bambino
e la sua mamma piange.*

Luogo di raccolta: Macugnaga

Informatore: Remo Bettoli

Data di raccolta: 1998

Tonalità alla fonte: La bemolle magg.

Registrazione: CD 16

Trascrizione musicale: Luca Bonavia

Trascrizione letteraria: Rosangela Pirazzi Cresta

Traduzione: Luca Bonavia

Note:

È un'antica ninnananna diffusa in numerose varianti (questa si differenzia per la tragica conclusione) nelle colonie Walser di Macugnaga, Formazza e Bosco Gurin. Si vedano:

- Waibel, p.204 n.502 e n.503, "Chleis, Chleis Drüdilibus", raccolte a Macugnaga;

- Tanz, n.11, "Chuss chuss Trudelibuss", raccolta in Valle Formazza;

- Gerstner, pp.32/34, "Chlijs, chlijs Häsálibus" e "Chlijs, chlijs Chusálibus", raccolte a Bosco Gurin, in territorio elvetico.

Si veda inoltre la versione "Chleis, chleis Druselibus" riportata nel volume di S.G. Stebler, *Das Oberwallis unserer Ahnen* a p.92.